

TOPONIMIA DE AL-ANDALUS (I)

Identificación de algunos topónimos de las crónicas árabes de al-Andalus

ANTONIO ARJONA CASTRO
ACADÉMICO NUMERARIO

Resumen. En este artículo se estudian una serie de topónimos de al-Andalus por orden alfabético como 'Aliyya (Torre Alta-Priego-Córdoba), Asbarragayra (Esparragal-Priego). Ataba (Ategua-Córdoba), Balà (Navalvillar de Pela-Badajoz), Ballish (Valdelecha-Córdoba), Barkillun (Valchillón-Córdoba), Bitaralas (Garlitos-Badajoz) y Qarabat (Escarabita-Santa María de Trassierra-Córdoba) extraídos de diferentes fuentes históricas, traduciendo su posible significado y su localización en la geografía actual de España.

Topónimos :

Al-'Áliyya/al-Galiya.

Aparece citada como fortaleza en el Bayán de Ibn' Idhári (II: 181). En principio le adjudicamos una etimología árabe, aceptando su etimología de al-'Áliya= "la Alta",

Este topónimo que yo empecé relacionando este topónimo con la fortaleza del Jardín del Moro, y, a su vez, ésta con la villa de la Tiñosa, abandonada al parecer a partir del siglo XIII. Tal hipótesis la recoge R. Carmena (1987:145-146). Sin embargo, lleve el lugar de al-'Áliya a la Torre Alta, al conocer el trabajo de Juan Bernier en 1981 sobre una fortificación medieval un recinto de grandes dimensiones en el camino de Priego a Alcaudete.

Ashbarragayra.

(= Esparraguera=EL Esparragal)¹ topónimo que según Simonet y J. Corominas, es el equivalente castellano de Asabarragayra =Esparraguera = Esparragal². Su etimología romance, como "campo abundante de espárragos" y Exparragáira está fuera de duda.

Según Ibn Hazm, Yamhara "de los Kutama los Banu Muhallab eran los sahib

¹ Tanto *Qardayra* como *Asparragayra* son dos topónimos romances, ambos tiene sufijos *-arius*. Según Ángel Montenegro originariamente el sufijo citado expresó ante todo el lugar donde se obtenían ciertas cosas para indicar posteriormente, por analogía, idea de abundancia. En el ámbito de la Península ibérica, ha subsistido dicho sufijo bajo las variantes *-ero, -era, -ar (al)-aira, -eira* entre las más importantes. cf. *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I, 1960, 506-55. Por esta causa *Qardayra* ha dado Cardera o Caldera y *Asparragayra* ha pasado a Esparragar -Esparragal.

² Simonet, F.J. *Glosario* p. 192, s.v. *exparragayra* .terreno abundante en espárragos.

(Señores) de Qardira y Ashbarragira del ‘amal de Elvira’³. El segundo era un *yuz*’ (partido comunal) de la cora de Elvira según al-‘Udri (Tarsi,93). Comprendía parte del actual término municipal de Priego y probablemente el de Luque. Respecto al castillo del mismo nombre, que cita Ibn Hayyan⁴, hay que señalar que, en las cercanías de su aldea El Esparragal, hay un castillo llamado Torre de Barcas. En el siglo XIX se escribe del castillo de Barcas: “Al tiempo de la conquista tenían los moros un castillo antiguo situado a una legua de Priego en un cerro contiguo a la orilla izquierda del arroyo Salado y es nombrado Torre de Barcas. Es cuadrado y está comprendido en un recinto cuadrilátero ya derruido. Hubo de ser restaurado por los cristianos, pues en la puerta de la Torre se ve escudo de los Marqueses de Priego”⁵. Virgilio Martínez Enamorado en su trabajo citado escribe “Este lugar aparece citado en al-‘Udri como uno de los ayzá’ de la circunscripción de Elvira. Su identificación con la Torre del Esparragal procede de A. Arjona Castro (1988b: 75), basándose en la homonimia, pero sin aportar otro argumento”. Hoy o puedo añadir el importante argumento que un antepasado de los Muhallab, provenientes de Oriente fueron gobernadores de Ifriqiya y habitaron en Barca⁶ en el siglo VIII y es probable que de allí pasaran al Andalus. Eran descendientes de al-Muhallab b. Abi Sufra y Abu Sa’id al-Azdi⁷.

Pero de todos modos, esta torre está inmediata a la aldea y torre atalaya del Esparragal.



Esparragal y Torre de Barcas. Mapa T. Nacional 1/50000. Hoja 698 edición- 1933. En círculo subrayado lugar donde están los restos del castillo o torre de Barcas.

³ *Yamhara al-ansab al-arab*, 2ª edición Beirut, 2002, p.501 del texto árabe, estos topónimos faltan en la traducción de Terés, E. *Al-Andalus XXII* (1957) n°46.

⁴ *Muqtabas V*, p° 112

⁵ Ramírez de las Casas-Deza, L.M. *Corografía histórico-estadística del Obispado y Provincia de Córdoba*, Córdoba 1986 p.388 cf. mi trabajo “Zuheros y El Esparragal dos castillos de la Cora de Elvira” en *BRAC* n° 112 (1987) 23-29.

⁶ Cfr -Ibn Jaldun, *Histoire des Berberes et des dynasties musulmanes de l'Afrique Septentrional*, traduction Baron de Slane, Paris, 1978 Apéndice al-Nuwairi, 398., cf. al-Nuwairi, *Nihayat al-arab* edición y trad. Gaspar y Remiro, Granada 1919, volumen II, 57-61.

⁷ Cf. la Enciclopedia del Islam edición francesa, Leiden, 2002, VII, 362.

ATÁBA,

(<Ategua) (Ibn Hayyan, *Muqtabis*, ed. al-Hayyi, 43) (Ibn Sahib al-Salà, *al-Man, bil-Imama*, 75). Según Ibn Hayyan, después de de pernoctar en la aldea de Matallana los viajeros idrisíes acompañados de Muhammad ibn Abi 'Amir, después, marcharon hasta *Ataba*, nombre equivocado por el copista, que da la grafía de *Atana*, error sospechado por García Gómez al ponerlo entre signos interrogativos. El camino desde Matallana a Córdoba pasaba por Ataba, actualmente cortijo de Teba, la antigua Ategua. El camino, según los textos antiguos de las Ordenanzas Municipales de Córdoba⁸, subía hacia la colina donde actualmente se asienta la villa de Espejo, fundada en el siglo XIV sobre los restos de un *qal'at* cuyo nombre ignoramos⁹. Después se descendía hacia el Guadajoz por un camino existente todavía que pasaba por los cortijos de Montefrío alto y bajo, y luego por el del Cambrón para marchar paralelamente al río citado hacia el vado y puente del cortijo de Cubas. Dicho puente, que se conserva todavía en sus estribos, no sabemos cuándo se construyó, no obstante en el mes de septiembre el vadear el río Guadajoz no era problema con caballería y acémilas. Desde el citado vado se marchaba a la aldea de Ataba. Esta aldea existió como tal hasta el siglo XIII con el nombre de Teba¹⁰ y tenía murallas en época musulmana, pues en el siglo XII¹¹ controlaba los accesos a Córdoba desde el Sur, esto es, desde Cabra y Baena. Recientemente se han excavado arqueológicamente estas murallas medievales distintas a las ibero-romanas. Por este motivo en el siglo XIII se le llama castillo de Teba¹².

Desde Ataba hasta Córdoba había una cómoda jornada de marcha. A la capital cordobesa se entraba por el puente dejando a la derecha la almunia de Nasr o bien se podía vadear el Guadalquivir por el llamado paso de Ballis (Las Quemadas) la Barca que en septiembre sería fácilmente vadeable y que permitía acceder al *Fahs al-Suradiq* situado en la dehesa de Rabanales¹³.

Balí o Balà (Ibn Hazm ,*Yamhara*, 443). Pela(Navalvillar de, Sierra de Badajoz)

La identificación fue posible gracias al nuevo itinerario de al-Idrisí¹⁴, se trata del lugar de Pela, Sierra de Pela y de Navalvillar de Pela, a orillas del Guadiana.

Ibn Hazm en su *Yamhara*¹⁵ escribe:

⁸ Ordenanzas Municipales de Córdoba. Apéndice n.º 4 (sin fecha de edición), n.º 80 y 82.

⁹ Este *Qal'at* pudiera ser el citado por Yaqut, *Mu'yam al-Buldan*, IV, 162, como un distrito de Cabra; cf. mi trabajo «Nuevas aportaciones al estudio de las coras y toponimia de al-Andalus: La cora de Cabra», *BRAC*, 71 (1954), p. 225. Dicho topónimo *al-qal'at* es citado en el privilegio rodado de 14 de enero de 1303 del rey Fernando IV por el que funda Espejo; cf. Benavides, A. *Memorias de Don Fernando IV de Castilla*, Madrid, 1860, II, colección. diplomática, doc. CCXXVII, p. 34-342. Vid. Padilla González, J. *El fundador y la fundación de Espejo (1260-1330)*, Córdoba, 1981

¹⁰ Libro de las tablas de la catedral de Córdoba, f.º 148 v. publicado por M. Muñoz Vázquez, «Notas sobre el repartimiento de Córdoba», *BRAC*, 71 (1954), p. 225.

Nombre que es evolución fonética del vocablo Ategua. pasando por el trisilábico árabe Ataba. Vid. A. Schulten y L. Pericot, *Fontes Hispaniae Antiquae*. V, Barcelona, 1940, s. v. Ategua.

¹¹ Aldea (qarya) le llama Ibn Sahib al-Salat, *Al-Mann bil-Imama*, Valencia, 1969, p. 17, al describir la emboscada que sufrió el gobernador almohade de Córdoba Abū Zayd 'Abd al-Rahman ben Yyit. por parte del rebelde andalusí Ibrahim ben Hamusk, y en la que encontró la muerte el sayyid citado

¹² En 1259 se cita su castillo. Vid. Nieto Cumplido, M. *Corpus Med. Cordubensis*, I, Córdoba, 1980, doc. n.º 538 y 539 y plano

¹³ Arjona Castro, A., *Urbanismo de la Córdoba Califal*, Córdoba, 1997, 137-139.

¹⁴ Al-Idrisi, «Los caminos de al-Andalus en el siglo XII», según *Uns al-Muhay wa-rawd al-furay*, edic. Jassim Abid Mizal, Madrid, 1989, fol. 149 del texto árabe.

¹⁵ Terés, E. «Linajes árabes de al-Andalus», rev. *Al-Andalus*, XXII, 1957, páginas 363-364 y p.443 del texto árabe de la *Yamhara* edición Dar al-Kutub Al-ilmiah, Beirut, 2003.

«La casa de los Balí en al-Andalus es el que lleva su nombre al norte de Córdoba, donde residen hasta hoy, con sus nísbas propias, no saben hablar en latiniyya, sino solamente en árabe, tanto sus hombres como sus mujeres honran al huésped y no comen cola de cordero aun en nuestros días. También casa en Morón».

Yaqut añade de su cosecha que pertenecía al Fahs al-Ballut ¹⁶ afirmación errónea por cierto.

BÁLLIS, o BÁLLISH. (VALDELECHA, LAS QUEMADAS, CORDOBA)

Antiguo nombre del emplazamiento de az-Záhira: un valle-Valdelecha- en el Cortijo de las Quemadas-Rabanales¹⁷.

Sabemos por al-Nuwairi¹⁸ que Ballis era el emplazamiento de al-Madinat az-Zahira. No cabe duda de que todos los historiadores señalan que la ciudad de az-Zahira estaba al este de Córdoba, dato señalado tanto por Ibn Hazm en *El collar de la Paloma*¹⁹ como por Ibn Bashkuwal²⁰.

Por otra parte Bállis era la primera mansión^{21 22} en época romana de la vía romana de *Corduba a Castulone* que cruzaba el Guadalquivir por el vado de Las Quemadas²³ lugar que en el periodo musulmán de la Edad Media se llamaba vado de Bállis.

Bállis estaba pues según todas las fuentes en el camino que conducía a Toledo por Armillat (Guadalmellato) cruzando Sierra Morena, y constituía la primera mansión o posada. A continuación estaba Armillat, según manifiestan todos los historiadores²⁴.

El día 24 de Mayo del año 822 fue la investidura de 'Abd al-Rahmán II y el juramento de fidelidad de todas clases cordobesas. Con este motivo vinieron a Córdoba delegaciones de las diferentes coras. La delegación de Elvira se alojó en la inmediaciones de Córdoba en un lugar llamado Bállis y que estaba en el camino que atravesando el Guadalquivir por un vado conducía a la parte oriental de al-Andalus [Jaén y Tudmir por Qannit (Cañete de las Torres)]²⁵. Estos organizaron un alboroto por las peticiones desmesuradas que les hicieron al nuevo soberano lo cual dio lugar un altercado entre

¹⁶ Yaqut (*Mu'yam*, I, 736) edición Gamal 'Abd al-Karim, *Cuadernos de Historia del Islam* n° 6 (1974), p.131.

¹⁷ Para el estudio de la zona hemos utilizado tres mapas: La hoja n° 923 del Instituto geográfico y estadístico año 1896, misma Hoja pero edición del Instituto Geográfico y Catastral año 1969 y Hoja n° 16-37 (923) Serie L- del Servicio Geográfico del Ejército, año 1993.

¹⁸ EN-NUGUAI, *Historia de los musulmanes de España y África*, texto árabe y trad. española por M. Gaspar Remiro, t. I, Granada 1917, pp. 73 del texto árabe y 65 de la trad.

¹⁹ IBN HAZM: *El collar de la paloma*, trad. E. García Gómez, Madrid, 1952, pp. 179 y 234.

²⁰ IBN BASKUWAL, apud al-Maqqari, *Analectes*, I, p. 104.

²¹ Es denominada manzil Ibn Badr (Ibn 'Idhári Bayan II, 258, al-Himyari n° 82) e Ibn Hayyan le llama mahalla, con el mismo significado. Vease nota 43.

²² Como después veremos en la terraza fluvial de Las Quemadas al excavar los cimientos de Caipo (Centro de Adaptación de Incapacitados) de Aprosub se encontraron restos de una piscina romana, un mosaico junto con otros restos medievales. Es probable que en dicho lugar hubo antes de construirse el alcázar de Almanzor un asentamiento romano villa o mansión. Concuere este dato con lo que señala después Ibn 'Idhari (Bayan II, 275, al-Himyari, *Rwd al-Mi'tar* p.80 del texto y 101 de la trad. francesa de Levi-Provençal, que señala que era "un antiguo lugar" (ancienne site).

²³ ANGEL DELGADO, "Vías romanas de Andalucía" en Boletín Real Academia de la Historia n°64 (1914), p.528. y F.Fita "La vía Augusta del Guadalquivir" *BRAH* 56,(1910). Este vado es el de Las Quemadas vease supra nota 59

²⁴ IBN H AYYAN, *Muqtabis V* edic. cit. pp° 122 y Ibn 'Ir, Bayn II p.185.

²⁵ Este itinerario es que describe al-'Udri en *Tarsi' al-Ajbar* p.3 y 89 de la edic. Abd al-'Azizi al-Ahwani, Madrid 1965.

la guardia palatina de los “silenciosos” y los citados súbditos. A este hecho algunos cronistas árabes le han llamado la batalla de Bállis²⁶.

El mismo arabista francés, Levi Provençal, aporta la noticia de que Bállis era el lugar por donde los campesinos cordobeses pasaban sus bueyes a la campiña²⁷. Rafael Pinilla Melgizo señala: “Ibn Sahl cita Marsá Bállish (Embarcadero de Valdellecha?). Ibn Sahl aporta una interesante noticia sobre este embarcadero, junto a otros más situados a orillas del Guadalquivir, aguas arriba y al este de Córdoba. pero que en el caso que nos ocupa pudiera referirse al lugar conocido como Fontanar de Valdellecha, según opinión de A. Arjona”.

Ibn Hayyan cita el campamento (mahalla) de Bállish, a una jornada de Córdoba, donde se dio una batalla en el año 207 H (822-823 D.C.)²⁸ pero ninguna fuente, salvo la de Ibn Sahl, habla de la existencia de un embarcadero (marsá) en este lugar, junto a otros varios que había en su entorno cuyos nombres no especifica. Nuestro autor se refiere a él en un caso práctico que le presentaron sobre unos remeros (*qawm min al-nawatiyya*) que disponían de una barca (*markab*) para cruzar a la gente por el río Guadalquivir (*Nahr Qurtuba*) en el embarcadero de Bálsh y otros más (*wa-gayri-ha min al-marísi*). Sucedió que los dueños de las embarcaciones decidieron restringir su trabajo, sin pensar que ello perjudicaba a los usuarios de este medio de transporte, porque éstos no hallaban otra forma de cruzar el río para acudir a sus aldeas y sus ventas (*manazil*). Entonces optaron por hacer turnos de manera que sólo una barca atravesara el río cuando estuviera prácticamente llena, a pesar del grave riesgo que ello implicaba²⁹. Esto se realizaba en barcas según señala Ibn ‘Abdún³⁰. Dicho lugar es el vado de Las Quemadas y después de la conquista cristiana de Córdoba continuaba dicho servicio pues un documento de 1491 del Archivo Municipal de Córdoba³¹ así lo atestigua, servicio de barcas que todavía en el siglo XVIII continuaba prestándose en dicho lugar de Las Quemadas según el Catastro de Ensenada:

«Y también hay en este término distante una legua, una barca que llaman de Las Quemadas para paso de gentes y cabalgaduras que trafican, la que se halla en el río Guadalquivir...» y un siglo más tarde Pascual Madoz le cita como uno de los tres vados para pasar a la Campiña³².

Por otra parte, otro cronista, al autor del *Rayn al-lubab* dice que az-Záhira estuvo

²⁶ E.LÉVI-PROVENÇAL, *La España musulmana*, IV (trad.E.García Gómez), p.131. Este dato al parecer fue tomada de Ibn ‘Idari, *Muqtabis* tomo II.

²⁷ IBN SAHL, *Ahkam al-Kubra*, fol.º 213 ms de Rabat apud E.Levi-Provençal, Tomo IV de la Hª de España de R.M.P.: *España musulmana*, p.193 nota 232. Vid Muhammad Abdel-Wahhab Khalaf, *Documentos sobre la Ordenanzas del Zoco en la España Musulmana, extraídos del manuscrito de los “Al-Ahkam al-Kubra “del cadí Abu-l-Asbag ‘Isà Ibn Sahl, Primera Edición El Cairo, 1985., p. 96.*

²⁸ Ibn Hayyan, *al-Muqtabis II-1*, traducción Mahmud ‘Ali Makki y F.Corriente, Zaragoza, 2001, 272-273.

²⁹ Rafael Pinilla Melgizo, “Jurisprudencia y Ciudad. Notas sobre Toponimia y Urbanismo en la Córdoba Altomedieval extraídas de los al-Ahkam al-Kubrã de Ibn Sahl (siglo XI), en *Actas del Primer Congreso Internacional, Las ciudades Históricas Patrimonio Sociabilidad*, Córdoba, 2000, p. 573.

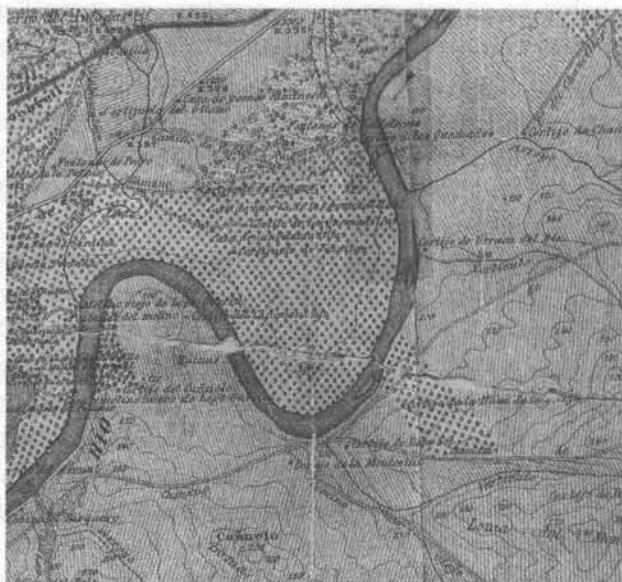
³⁰ IBN ‘Abdún, *Sevilla a comienzos del siglo XII*, edic. E.García Gómez y E.Lévi-Provençal, p. 58.

³¹ M.NIETO CUMPLIDO, Cajón C, nºs 262 y 371. *Antiguos Inventarios del Archivo Municipal de Córdoba*, Córdoba 1978. En ellos se describe una pleito de D. Rodrigo de Mesa sobre “la barca de las Quemadas” y en otra se saca a subasta dicho servicio. En el pleito celebrado en el 1490, se afirma que la barca estaba en terrenos propiedad de Rodrigo de Mesa, y que anteriormente, durante más de sesenta años había sido de sus antecesores. AMC. Sec. Caja doc. 2.

³² Catastro de Ensenada, (Córdoba ,1752) Respuestas generales, nº29, edic. A.López Ontiveros, Madrid 1990, p.154. Ver también Pascual Madoz, que le cita como uno de los vados que se utilizaban para pasar a la campiña cruzando el Guadalquivir junto con Casillas y la Barca de Lope García cf. P. Madoz, *Dicc. geogr. Estad. de España*, vol.Córdoba reed. 1980, s.v Guadalquivir.

edificada en Bállish y que dicho lugar estaba situado a doce millas de la capital hacia oriente³³, y ya vimos como al-Nuwayri³⁴ señala que Bállis es az-Zahira.

El topónimo Bállish, es transcripción de latín Vallis (=Valle)³⁵ pero este topónimo no ha podido ser identificado porque todos se empeñan en pensar que dio en castellano Velez³⁶ cuando aquí se conservó como Val apcope de Valle. En efecto en la zona Rabanales-Las Quemadas aparece el topónimo Valdelecha (Val de Llecha) como un lugar situado próximo al cortijo de Las Quemadas, a orillas del Guadalquivir, y que ya en el siglo XIII aparece como Fontanar del Valdelecha³⁷. El término Fontanar es muy utilizado en el siglo XIII para designar fuentes o pozos con restos de construcciones hidráulicas musulmanas como ya vimos en el Fontanar de Cábanos (arrabal del *hamman al-Ilbiri*), en el Fontanar de Córdoba la Vieja (Madinat al-Zahra') y en el Fontanar del cañito de María Ruiz (Dar al-Na'ura)³⁸.



Mapa del Instituto geográfico y estadístico, hoja nº 923 Esc.1/50.000, edición año 1896. Obsérvese la situación de Valdelecha junto al cortijo de las Quemadas.

³³ GAYANGOS, Pascual. adaptación Maqqari, II, p. 485 según cita de Torres Balbas, en *Al-Andalus XXI* (1956), p. 357, n. 3.

³⁴

³⁵ cf. F. J. SIMONET, *Glosario de Voces...* edic. Madrid 1888, sv. Velez.

³⁶ como Vélez (Málaga) y Vélez de Murcia.

³⁷ "Delimitaciones del Obispo D. Fernando de Mesa" publicado por M.Nieto Cumplido, *Corpus Med. Cord.*, II (1256-1277) Córdoba, 1980, docs nºs 688 y 852. Podría tratarse de Val de Elch (a) -Bállis du 'I, Valle del cristiano mozárabe. Era una parroquia en el siglo XIII: LOECHES (LUECHES, VALDELECHA).- El obispo don Fernando de Mesa en 1260 encomendó la jurisdicción de esta parroquia a la iglesia de Cañete, mientras construía la iglesia, cuya jurisdicción consistía en «las casas de don Miguel de Valdelecha, la de Luchas, la de Pascual Domingo, et las casas de Martín Martínez et las de Domingo Ravanera, fasta que faga eglelesia».

En la iglesia de Valdelecha tenía situada parte de su préstamo el prior Martín Pérez en 1264, un canónigo en 1272 y en Lueches otro canónigo según los *Estatutos de Fresneda*, que también laicolocan entre las iglesias del arcedianato de Córdoba, y quizás la incluya entre las «mitaciones», que con Cañete mantenían un excusado para la iglesia catedral. Por su parte, las *Constituciones Synodales* del obispo Alarcón no la incluyen entre las «limitaciones» del arcedianato de Córdoba, sino entre las «limitaciones» de Cañete. Como Lueches, aparece en las listas de tercias reales de los siglos XV y XVI. (Vid Iluminado Sanz Sancho, *Geografía del Obispado de Córdoba en la baja Edad Media*, Madrid 1995, p.127.

³⁸ A. ARJONA et al, "Topografía de la Córdoba califal" en *BRAC*. nº 127, 215.

Barkillún. Valchillón (Córdoba)

(Ibn Hayyan, *Muqtabis* II.1, folios 89r^o, 90 r y 95 v^{o39}).

Ibn Hayyan cita este topónimo en el *Muqtabis*, II-1, al describir la sublevación de los tíos del emir al-Hakam I en la primera década de su reinado.

De ellos, Abu Ayyub había residido entre los bereberes, mientras que 'Abdallah había continuado su camino hasta alcanzar al-Qayrawan (Tunez) y verse con Ibn al-'Aglab, su emir dependiente de los abbassíes, pero luego volvió con su hermano Abu Ayyub y, cuando les llegó la noticia de la muerte de su hermano Hisham en al-Andalus, fue 'Abd Allah quien se apresuró a cruzar el mar y entrar en dicho país, quedándose en la cora de Valencia, su región superior, a residir entre sus bereberes con toda su parentela e hijos, entregado a promover la sedición.

Un año después llegó también su hermano Abu Ayyub, que se quedó con él, y colaboraron en incitar a la gente a desobedecer a su sobrino, el emir al-Hakam b. Hisham. Sulaymán envió a su hermano 'Abd Allah a Zaragoza y resto de la Marca Superior a reclutar gente, tarea en la que éste se esforzó hasta el punto de entrar en Francia; cuando Abu Ayyub hubo reunido la fuerza que deseaba se puso en marcha en dirección a Córdoba, llegando sus nuevas a su sobrino al-Hakam, que reunió su ejército y salió a su encuentro para alejarlo de su capital. El encuentro tuvo lugar en Quesada (*Qiyayata*)⁴⁰ trabándose duros combates en los que al-Hakam resultó victorioso. Luego, ya en el año siguiente, 183 de la hégira (12 febrero 709-1 febr.800), Sulaymán reagrupó los restos de su ejército, al que se agregaron algunos malvados bereberes que no habían participado en las dos batallas anteriores, y marchó contra su sobrino al-Hakam. El encuentro tuvo lugar en B.rk.lún, (Barquillon-Valchillón) en tierras de Écija, a orillas del río grande (Guadalquivir) en el mes de *safar* de dicho año durante los combates varios días hasta ser derrotado Sulaymán. Se trata de un lugar llamado en el siglo XV Barquilon⁴¹ y después Valchillón, en el camino de Córdoba a Ecija.

Éste volvió a la lucha este mismo año por cuarta vez, encontrándose con el emir al-Hakam en la aldea de Palma⁴², conocida como de Abi Ayyub⁴³, en la cora de Écija⁴⁴ pero fue de nuevo derrotado de modo tan inapelable que no pudo dejar de ver, por lo que subió al país de Firrish y Laqant, tras haberle 'sido muertos la mayoría de sus compañeros y ser tenido por nefasto por sus seguidores, lo que no le impidió seguir

³⁹ Texto árabe mecanografiado cedido por el Dr .M. A. .Makki, y del texto árabe editado por J.Vallvé y F. Ruiz Girela, Real Academia de la Historia, Madrid, 2003. También en la edición facsímil del manuscrito árabe de la Real Academia de la Historia, (Joaquín Vallvé Bermejo). Madrid 1999

⁴⁰ Población de la provincia de Jaén en época islámica citada por. Al-Himyari, *Rawd*, 165, de al-Idrisi, 569, y Yaqut, *Muyam^á al-buldán*, IV 422 cf. F.J.Aguire y M.C. Jiménez Mata, *Introducción al Jaén islámico*, Jaén, 1979 pp. 49.

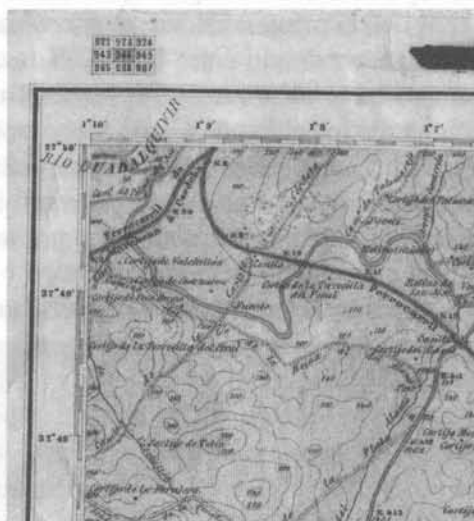
⁴¹ Real Academia de Ciencias Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba, archivo de la Comisión de Monumentos, Legajo n^o 3, "Barquillon "nombre de una Casa Noble de Córdoba, cuya solar estaba en el lugar de Barquillon, en la desembocadura del Guadajoz en el Guadalquivir, hoy Valchillón, cf. Mapa Topográfico Nacional 1/50.000. Hoja 944, 2^a edición 1929.

⁴² Esta cita me permite saber que Palma pertenecía la cora de Ecija y no a la de Córdoba, por eso escribía san Eulogio: *in vico italicensis provincia nomine Palma que Singilis flumine praesidet, es decir* apareció el cuerpo del "mártir" "San Luis ajusticiado el 30 de abril del 855 (Memoriales Sanctorum, III, Cap.XIII) cf. A. Arjona, *El reino de Córdoba en época musulmana*, Córdoba, 1982, 110,

⁴³ como Qal'at Abi Ayyub aparece en el año 913-914 citado por cf. Ibn Hayyan, *Muqtabas* V, p^o 49 del texto árabe ed. Pedro Chalmeta -M-Subh y de la trad, F. Corriente y Maria J. Viguera

⁴⁴ Esta novedad de pertenecer ala cora de Ecija es inédita cf. A. Arjona, *Andalucía musulmana. Estructura Política administrativa*, Córdoba, 2^a edición, 1982 pp.15,128y A. Arjona Castro, *Orígenes históricos de los reinos de Andalucía*, Córdoba,1992, 170, 180, 1190.

tratando con el mayor celo de allegar voluntades, en sedición constante, sin desesperar de alcanzar el poder⁴⁵.



Bitaralash -Garlitos (Badajoz) (al-Idrisi, *Uns al-Muhay*, f^o 149)

Emilio García Gómez no pudo identificar este topónimo que llegó a confundir con Bitrawsh. En la citada recepción que hizo al general Ibn Galib 26 de septiembre de 974 en compañía del príncipe Hisham tradujo:

Anales palatinos de al-Hakam II, p. 237-238.

Después de la salida de los Banu Idris se concedió licencia a los notables de los coras militarizados, que habían asistido a la solemnidad por haber sido solicitada su presencia, para que compareciesen ante el Príncipe de los Creyentes, y lo hicieron según sus categorías. El primero en ser recibido por el Príncipe de los Creyentes, y luego por el príncipe su hijo, fue el yund [112 v.] de Damasco, que son la gente de la cora de Elvira y sus distritos de Granada, Jete, Jubiles, Berja, Dalías, Priego, Alcaudete, Loja y Yahsub [= Alcalá la Real] (...) luego, la gente de Mérida y sus contornos; luego, la gente de Toledo, Calatrava y Caracuel; luego, la gente de Firrish, Laqant, Bitraws [= Pedroches](texto árabe: Bitaralash), y la gente de Gafiq y Bali;

Tiene diferentes grafías:

1-B.trl.s (Ibn Hayyán, Muqtabis, edic. al-Hayyi, 201).

2- B.t.r.l.sh (Ibn Hayyán, Muqtabis, V, párrafo 241). Los traductores, María Jesús Viguera y Federico Corriente no lo identifican

3-Bytarat- lushsh. (Yaqut, I, 796). Félix Hernández, "La Kura de Mérida en el siglo X," *Al-Andalus* n^o25 (1960, pp.22).

Pero me dio la clave para identificar dicho topónimo al leer el texto árabe, con sus variantes en los dos Ms de la obra de al-Idrisi:

«Los caminos de al-Andalus en el siglo XII», según *Uns al-Muhay wa-rawd al-furay*, edic. Jassim Abid Mizal, Madrid, 1989, fol. 149 del texto árabe. La voz Garlitos es prerromana (J. Corominas, DELC s.v.) y significa aquí lugar estrecho.

El lugar de *Garlitos* está situado en el quión oriental de la comarca de la Serena, en la margen derecha del río Zújar, perteneciente a la cora de Mérida. Garlitos es un

45 Ibn Hayyan, *al-Muqtabas II*, f^o 90r de la ed. Makki y 16 de la traducción citada-

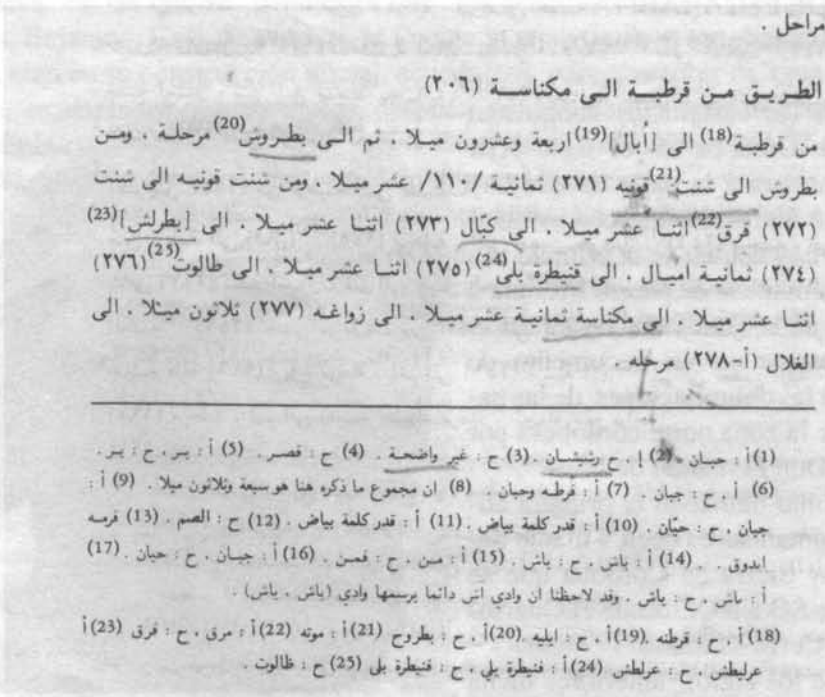
punto estratégico sobre los espacios de Córdoba y Toledo. *El libro de la Montería* de Alfonso XI (20) describe la comarca de Garlitos así:

«La ladera de Garlitos es un buen monte de oso et de puerco en Invierno. Et es la vocería por cima de la Sierra, desde asomante a la foz, fasta pasante el Castiello de Garlitos».

Vemos que en este pequeño reducto montañoso de la sierra de Siruela (Zuheruela) se fortificaron para dominar las fértiles llanuras que le rodean. Todavía en 1350, como señala el *Libro de la Montería*, pervivían los restos de su castillo.

La misma obra *Libro de la Montería de Alfonso XI* nos describe la comarca de Pela o Pelá a mediados del siglo XIV:

«*La Sierra de Pela es muy real monte de oso en invierno et algunas veces en verano, et hay siempre buenos puercos. El son las vocerías la una por cima de la cumbre de la sierra; et si yoguiere el venado catante de aldea Dorellana; ó en el valle de la fuente del Azor, son las armadas, la una en la loma de sobre la senda nueva; et otras dos en los prados que son entre Pela menor, et la fuente del Azor. Et si yoguiere el venado catante a la Parriella, sobre el Colmenar del Villar es la vocería eso mesmo por cima de la Sierra, los rostros contra la Parriella, o sobre Colmenar del Villar, et la otra al Encinar, que non pase contra Val de Palacios: el otra armada encima de la loma de sobre senda nueva. Et demás desto en los Cabezos de la sierra ha mester honres que diseñen con canes de renuevo, porque es monte grande*”. “*La sierra de Pela menor es buen monte de puerco en invierno, ea algunas veces et algunas veces hay oso. Et son las vocerías, la una por cima de la cumbre de la Sierra, et otra la senda que es entre Pela la Mayor et este monte; que non pase a Pela Mayor, et la otra al canto desta sierra ,catante a la puebla de Alcocer .Et son las armadas a los prados que son entre Pelá la Mayor ,catante la fuente de Azor*“



Texto árabe del *Kitab Uns al-Muhay*,
Obsérvese en la nota 23 que pone ‘Arlitosh, es decir Garlitos



Vease el mapa que publiqué en la *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, XXIX (1997), sobre el Itinerario de Córdoba a Miknasa:

Qarabit <Escarabita

FUENTE DE ESCARABITA

(Es)-Carabita nombre mozárabe de la Santa María de Trassierra

Cuando los castellanos conquistan la zona de Córdoba en el siglo XIII llaman Trassiera a la parte de que hay detrás de la Sierra de Córdoba es decir la a lo que hay detrás de la primera alineación montañosa de Sierra Morena a semejanza de la Transierra castellana.

Así aparece en un documento de 1272 sobre las delimitaciones de las parroquias de la zona norte cordobesa por el Obispo Don Fernando de Mesa⁴⁶.

Pero como llamaban la primera alineación montañosa es decir a lo que llamamos hoy Sierra de Córdoba que se extiende de SO a NOE desde el Guarromán hasta Cerro Muriano.

Durante los siglos anteriores dicha



⁴⁶ Biblioteca de la Catedral de Córdoba, ms 125 f 89 rv Apud M. Nieto Cumplido, *Corpus Mediaevalae cordubensis*, II, Córdoba, 1980, doc. n°861

alineación montañosa es conocida por los cordobeses bien por el árabe Eabal o por el latino Montibus Cordube⁴⁷. No parece que utilizaran el nombre de romance de Serra (Sierra) como ocurre en otros lugares como en Jaén⁴⁸.

Sierra del lat. Serra 'sierra de aserrar'. En el sentido de 'línea de montañas' aparece en documentos castellanos de los SS. X y XI (Oelschl.)

«Serra: sierra con que siegan y cortan los maderos y los mármores», «sierra para aserrar, de hierro: serra» Nebrija, y de uso general en todas la épocas. En la accesión de. 'línea de montañas' ya está en *el Cid, la sierra de Miedes* (vv. 415, etc.), la sierra que las otras tierras parte 'el Guadarrama' (vv. 422, 425); también se halla en Berceo, J. Ruiz, los. Ms de Escorial y de Toledo, Nebrija («sierra o mont alto: mons») y en todas las épocas. Se trata, según J. Corominas, de una metáfora, por comparación con el aspecto dentado de las cordilleras, metáfora muy extendida en romance meridional: macedorrumano, friulano, alto-italiano', sardo', occitano y en toda la Península Ibérica'.⁴⁹

El topónimo Escarabita ya llamó la atención de mi buen amigo D. Rafael Castejón hace ya más de un cuarto de siglo cuando escribía⁵⁰: "Llevo tres cuartos de siglo tratando de averiguar la etimología del Caño de Escarabita, lugar muy conocido por los cordobeses amantes del campo y muy especialmente de su encantadora Sierra. Tal vez sea el apellido de algún campesino que tuviera la finca, porque no hay diccionario etimológico, desde el de la Lengua al viejo Roque Barcia, pasando por el universal Espasa y otros muchos, que me abra alguna pista."

"Este recuerdo viene a propósito de la campaña abierta por este periódico respecto al posible traslado de esa ingenua estatua califal (El elefante) que en la finca de tal nombre preside el recinto de una alberca en la que hace mil años por la disposición del califa Abderramán III vertía el agua por la trompa".

Mi preocupación aumentó al leer los fundamentales trabajos de Ángel Ventura Villanueva en las que se demuestra que los acueductos que tomaban agua de los veneros, Bejarano, Caño Escarabita y Fuente la teja y la llevaban hasta Madinat al-Zahra', eran en su construcción inicial, acueductos para abastecer de agua la Córdoba romana, readaptados muchos siglos después por los alarifes del califa an-Nasir para abastecer la ciudad de az-Zahra'⁵¹. Todos estos datos me hicieron pensar que el topónimo Escarabita tenía algo que ver con Madinat al-Zahra'.

Empecemos por analizar el topónimo Escarabita. En es-carabita hay que percibir un caso de prefijación, en este caso del morfema *-es-* antepuesto a formas que, ni lo llevan en su origen, ni son susceptibles de hacerlo (al menos, según la norma del idioma general);⁵² No creemos que este es- sea transformación del *ipsum latino*⁵³. Por tanto se trata del topónimo Carabita.

⁴⁷ *Calendario de Córdoba* edic. Leiden, 1961, p.144-145 /IX, 30..

⁴⁸ Ibn Hayyan, *Muqtabis V* pº 39 del texto árabe de P.Chalmeta y trad, Mª J.Viguera e Ibn 'Idari, Bayan II, p. 161 edic Leiden 1951

⁴⁹ J. Corominas, *Dicc. C.E. de la Lengua Castellana*, Madrid, 1953, s.v. Sierra.

⁵⁰ *Diario Voz de Córdoba* 17-VII-81.

⁵¹ Ángel Ventura Villanueva, *El abastecimiento de agua la Córdoba romana. I. El acueducto de Valdepuentes*, Córdoba 1993. *El abastecimiento de agua a la Córdoba romana*, II, Córdoba 1996.

⁵² el caso más llamativo es el del topónimo Esparrilla, manifiesta plasmación de la preferencia por la forma prefijada esparrilla en lugar de parrilla. El ALEA (Dr. Alvar et el: *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*) VI (mapa 1748) muestra tal fenómeno, propio, al parecer, de las hablas andaluzas .cf. Maria Dolores Gordón Peral, *Toponimia de la sierra norte de Sevilla*, Sevilla, 1988, p. 228.

⁵³ del pronombre *ipse* cf. J. Corominas, *Tópica Hespérica*, Madrid, 1971, I, 262..277

Pensé que podría tener relación dicho topónimo es-Carabita (arroyo, caño ,baño y lagar)⁵⁴, con el nombre de la aldea en cuyo término se construyó luego la ciudad de az-Zahra' nombre que parece en dudosa grafía en el párrafo al que se refiere el historiador cordobés Ibn Hayyan en su obra al Muqtabis cuyo texto árabe editado en 1979 dice :[Pavimentación de la calzada a az-Zahra]: A mediados de rayab (5 abril 942) se comenzó a pavimentar la calzada tendida por an-Násir desde su alcázar de la almunia de an-Náura, en la orilla del río de Córdoba, hasta la puerta del palacio que se había erigido en Qarit ⁵⁵ el año 29 (940-941), por la orilla inferior donde estaba la ciudad de Córdoba, para quitar al camino su dificultad. El cabalgó personalmente, mientras se hacían ante él las operaciones de agrimensura y se ponían los jalones en los límites, ordenando congregar obreros y apresurar la obra, que quedó concluida en un mes, con gran provecho de su nueva residencia, llamada az-Zahra', y de todos"⁵⁶.

El texto de Ibn Hayyan trae la forma Qarit ⁵⁷, mientras Muqtabis II trae la variantes bu/q.rit y el geógrafo Ahmad al-'Udri⁵⁸ ofrece qu/q.rit. Creo que hay un errata del copista al confundir la letra ba' con la letra ya' pues ambas en posición medial se diferencian sólo en un punto diacrítico. De este modo el topónimo sería qarabit o carabita . El topónimo q- r- b- T (qarabat o qarabit) que con grafía dudosa nos ofrecen tanto Ibn Hayyan como al-'Udri es mera transcripción al árabe de una voz latina crepat con el significado castellano, según Simonet ⁵⁹, de quebrado , derivado del latín crepare (romperse con estrépito)lo que trascrito al árabe daría qarabit o carabit. No se puede descartar que sea qarqarit derivado de Quercus.

La traducción al castellano del nombre de la aldea (qarya) qarabita sería Quebrado. Es pues muy probable que el topónimo Escarabita sea transformación del nombre con que los mozárabes llamaban de la aldea (qaryat) donde después se construiría Madinat al-Zahra' y al lugar donde arrancaba el acueducto que abastecería de agua a dicha ciudad palatina se refiere a la aldea cuyo término heredó la cristiana Santa María de Tassierra

En efecto los castellanos unos años después de conquistar Córdoba a los musulmanes, concretamente es decir en el año 1264, le llaman Santa María de Cabo Sierra.⁶⁰ y en 1272 era feligresía con el nombre Santa María de Trassierra.

Luis María Ramírez Casa -Deza ofrece algunos datos de ella mediados del siglo XIX :

“A dos leguas de Córdoba en una cañada rodeada de cerros poblados de pinar y encinar, yace esta pequeña villa. Se ignora el tiempo de su fundación; pero si atendemos á que Juan Rufo en el romance de los comendadores hablando de Fernando Alfonso de Córdoba, dice así:

⁵⁴ Situados en los aldeaños de la aldea de Santa María de Trassierra cf. Ordenanzas Municipales de Córdoba, 1884 (sección Sierra) pp.181 y 203. Cf. Mapa topográfico 1/50.000 Inst. Geográfico y Catastral , Hoja nº 922 (edic año 1929).

⁵⁵ El manuscrito poner qarit confusión por qarabit como ahora veremos.

⁵⁶ Ibn Hayyan, *Muqtabis* V, pº 322 del. Texto árabe editado por Pedro Chalmeta F. Corriente y Mahmud Subh ,Madrid -Rabat, 1979 . y trad, de Maria Jesús Viguera .y F. Corriente, Zaragoza, 1981. En nota en árabe a pie de página (nota 2 dela página 478) los editores sacan el híbrido qar(qr)it.

⁵⁷ edic M. Makki, Bayrut 1973, 190, nota 364.

⁵⁸ Ahmad al-'Udri, *al-Masalik ilà yami al-Mamalik* , edic. Al-Ahwani, El Cairo, 1965 p. 123.

⁵⁹ F. J. Simonet, *Glosario de Voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid 1888, reed. Beirut 1975, pp.140 -141 y pp. 473 (sv. Querbath)

⁶⁰ Biblioteca de la Catedral de Córdoba, Ms 125 .ff. 66v -67 r. cf. Manuel Nieto, *Corpus Mediaevale Cordubensis*, II, Córdoba, 1980 ,nº 691.

‘Por que se quiere ir á monte
 Por cuatro días ó cinco
 A un bosque fragoso entonces
 De fieras albergue y nido,
 Y agora dicho Trassierra
 Que es de granjas paraíso;
 Tanto es padre de mudanzas
 El tiempo, y antojadizo.’

“Es de inferir que por los años de 1449 en que ocurrió el suceso de los comendadores, que se refiere en dicho romance, era tierra yerma é inculta la de Trassierra y que en el último tercio del siglo XVI en que escribía Juan Rufo, estaba ya desmontado el terreno, y formadas las heredades, como también que los colonos de estas dieron origen á la población tomando esta el nombre de aquel pago”. Ofrece algunos datos arqueológicos curiosos:

“Para labrar su iglesia parroquial al aprovecharon parte de un antiguo edificio por que el muro superior de ella y pared del lado del evangelio está formado por un lienzo antiguo de argamasa acaso resto de alguna fortaleza, ó bien como dicen algunos, de un convento de Templarios. Está dedicada esta parroquia á Ntra. Sra. de la Purificación en cuyo día se hace una muy solemne fiesta. Tiene tres altares con el mayor y una capilla que es el baptisterio. Sírvela un cura”⁶¹. Según este autor en el término de esta villa se incluían los parajes donde están enclavados el monasterio de san Jerónimo y Córdoba la Vieja (Madinat al-Zahra’).

No aparece este mismo nombre de lugar en los escritores mozárabes pero si con un sinónimo latino. Así en el siglo IX. San Eulogio cita el topónimo latino de Frage-llas como vico⁶² y da la casualidad que dicho vocablo significa también quebrado⁶³. No creemos que el apelativo quebrado se refiere al acueducto romano roto sino a la fragosidad del terreno. La voz q-r-b-t la registra con el mismo significado de quebrado la registra R. Dozy en los Suplementos a los diccionarios árabes⁶⁴.

Es probable que se refiera a un mismo lugar. y que San Eulogio que parece sabía árabe⁶⁵ al transcribir al latín culto que ya no se hablaba por el pueblo⁶⁶ (que hablaba un latín cercano al romance y árabe) el nombre arabizado de Qarabita, que es el que en realidad utilizaba el pueblo para nombrar a dicho aldea, y que recoge Ibn Hayyan en el tomo V del Muqtabis de ⁶⁷, lo haga con la voz latina de Fragella derivado del

⁶¹ Luis María Ramírez y Las Casas-Deza, *Corografía Histórico-Estadística de la Provincia y Obispado de Córdoba*, Córdoba, 1986, I, 122 1 124.

⁶² Dice que enterraron el cuerpo de Columba en la Iglesia de Santa Eulalia “in vico Fragellas”. cf- *Memoriale Sanctorum*, capitulo X, pº 12. Cf. R.P. Agustín S. Ruíz, *Obras de san Eulogio* edic. Bilingüe edic. Real Academia de Córdoba, 1959 p. 266-267 y Flores, *España sagrada X*, pp. 339 y ss.

⁶³ Según el DRAE quebrado se dice “del lugar desigual, tortuoso con altos y bajos”. El término de Santa María de Trassierra cuando era villa comprendía desde la barrancadas del Guadiato hasta los precipicios por donde bajan los acueductos a Madinat al-Zahra’. Aunque podía referirse al acueducto romano quebrado que cruzaba el término de la villa.

⁶⁴ R. Dozy, *Supplément aux Dictionnaires arabes*, 3ª edic. Leyde-Paris, 1967, II, p. 324.

⁶⁵ Feliciano Delgado León, *Álvaro de Córdoba y la polémica contra el Islam. El Indiculus Luminosus*, Córdoba 1966, p. 32

⁶⁶ Cf R.Menendez Pidal, *Orígenes del español*, 3ª de Madrid, 1950, p. 431

⁶⁷ Ibn Hayyan, *Muqtabis V*, pº 322.

latín frango (raíz frag)⁶⁸. En efecto para Simonet el topónimo Fragellas es diminutivo de Fraga que significa ‘quebrado’⁶⁹. Esta vez para traducir al latín la voz quebrado no utiliza la voz latina crepat derivada del verbo latino crepare y que transcrita al árabe dio qarabita sino otro sinónimo latino derivado del verbo latino frango⁷⁰. Pudiera ser que Fragella fuera el nombre antiguo de dicha aldea y que Carabita fuera el que utilizaban los que hablaban árabe al menos desde la segunda mitad del siglo IX. Del mismo modo San Eulogio cuando se refiere a Poley (actual Aguilar) le llama Epagro y cuando se refiere a Qabra le nombra como Egabro.

Dos siglos más tarde en el llamado “Calendario de Córdoba” a este lugar de que San Eulogio llama Fragella se le conoce también con nombres dudosos:

-29 de Noviembre: “in villa casas Albas prope villan Berillas”.

-10 de Diciembre: “in villa Careilas prope Cordubam”.

-31 de Diciembre: “prope Karitas in monte Cordubae”.

Careilas o Keritas o Berillas⁷¹ que podría ser corrupción de Carabita, como lugar situado en la montaña cerca (prope) de Córdoba y en el que se rendía culto a varios santos venerados por los mozárabes cordobeses y que el traductor latino del Calendario no supo leer por ser nombre arabizado.

Hay que advertir que este *Calendario* aunque ofrece muchos datos, para el conocimiento de la existencia y situación topográfica de las iglesias y monasterios cordobeses en la segunda mitad del siglo X, esta lleno de errores. Esta obra se suele datar en el año 961, si bien la fecha del original es susceptible de caer entre el 961 y el 976, por su dedicatoria al califa Al-Hakem II con el título de *almustansir*. Ha llegado a nosotros en dos textos o versiones: uno árabe, pero escrito en caracteres hebraicos, y otro latino. Se dio a conocer primero el texto latino, titulado *Liber anoe*, en 1838⁷², edición que pasó desapercibida a la erudición cordobesa. Años después el holandés R. Dozy comunicó el documento al español F. J. Simonet quien publicó, con introducción y notas, el texto latino de la parte cristiana litúrgica⁷³. Poco antes, en 1866, se reconoció en la Bibliothéque Nationale de París un manuscrito en caracteres hebraicos, pero en lengua árabe, titulado *Kitab al-Anwa'* que correspondía al citado texto latino. Luego R. Dozy

⁶⁸ Precisamente Raymundo Martín en el siglo XIII en su obra *Vocabulista Árabe-Latino y Latino-Árabe* el vocablo *-q-r-b-t* la transcribe al latín como *Frangere* cf. Simonet, *Glosario* s.v. *qarabata* o *qarabita*.

⁶⁹ Simonet, *Glosario* s.v. Fraga y fragélla textualmente escribe: FRAGA. - Probl. lugar fragoso y áspero, montaña fragosa y escarpada, terreno quebrado; cf. Gall. fraga (matorral espeso), Port. fraga (roca escarpada, roca) y frágua (fragosidad), Cast., Val. y Port. fragura (id.), H. Lat. fraga, probl. matorral en una escr. de Alfonso VII, era i i 6 2, apud Duc., 1 1 1, 3 8 8, Y fraga o fragum, lugar quebrado o quiebra en un pasaje de S. Is., que citaremos en el VOC. FRAXINO, Lat. fragium (terreno quebrado, quiebra), el adj. Lat. fragosos, a) m, fragoso, áspero, intrincado, y los ns. ggrs. El Frago (en Aragón) y Fraja (prov. de Cádiz), del Lat. frango (raíz frag), romper, quebrar. V- M- Y M-, 387, y nuestros VOCS. FRAXINO Y XAJXAFRAGA. FRAGA, S. Eul. N. de un lugar en la sierra de Córdoba. FRAGA, H. R. C., y AFRAGA > FRAGA Idr., Alm., etc. Fraga, en Aragon, llamada así por lo fragoso de su asiento. FRAGÉLLA. Dim. de FRAGA. 11 FRAGÉLLAS (pl.), S. Eul. N. de un lugar en la sierra de Córdoba. Derivado del latín frango (raíz frag) = romper, quebrar

⁷⁰ Simonet, *Glosario* s.v. Crepat, Querbat y Fraga.

⁷¹ FJ. Simonet, *Historia delos Mozárabes* edic. Turner como “aldea antigua de Córdoba” pp. 331 n.1, 332 n. 5, 332 n. 6 y 451 y 452.

⁷² (46) G. Libri, *Histoire des sciences mathématiques en Italie*, vol. 1, Paris, 1838, pp. 393-458.

⁷³ F. J. Simonet, *Santor al hispano-mozárabe escrito en 961 por Rabí Ben Zaid obispo de Ilíberis*, La Ciudad de Dios (revista distinta a la posterior del mismo nombre), V, 1871, pp. 105-116 y 192-212. En el mismo año de 1871 la Comisión Provincial de Monumentos de Granada publicó en un tomo el trabajo de Simonet. Reeditó también la Real Academia de Córdoba, con un prólogo de R. Gálvez en su Boletín, III 1924, pp. 237-269.

publicó a la vez los textos árabe y latín (49). Por entonces V. Lafuente reprodujo el texto latino en *Historia Eclesiástica de España*, III (Madrid, 1873) aunque sin notas. También reeditó el texto latino Dom. M. Férotin, O.S.B. El texto árabe y el latino de R. Dozy ha sido objeto de una nueva edición, con traducción francesa y notas, por Ch. Pellat (Leiden, 1961) Dicho *Calendario* lo he traducido al castellano en mi obra *Anales de Córdoba musulmana*⁷⁴.

Como bien escribe Alejandro Marcos Pous⁷⁵, el cotejo entre los textos árabe y latino revela algunas omisiones y adiciones y también lecturas corruptas. Se ha pensado que ambos dependen probablemente de otro originario, en lengua árabe y más amplia. Algunos estudiosos han propuesto dos autores y dos libros independientes que se fundieron en uno solo por un autor posterior. El texto árabe dice que el autor es Aríb ben Sa'id (conocido continuador de al-Tabarí) y el texto latino afirma que el autor del original se debe (en genitivo, emitiendo líber y quizás más palabras) a Harib filii Zeid episcopi. Este obispo Zeid debe ser Zaid, es decir, el Recemundo de nombre cristiano, famoso obispo mozárabe de Elvira, pero cordobés e introducido en la corte califal. El texto latino actualmente conocido sería tardío, quizá del siglo XII, obra de un traductor no cordobés que al desconocer la topografía cordobesa la alteraría con frecuencia en su versión. Quizás sea de Gerardo de Cremona residente en Toledo y del siglo XII-XIII lo que añadiría nuevos errores topográficos.

Por todo ello creo que -Carabita es el nombre mozárabe del lugar donde se construyó la ciudad de az-Zahra' nombre que ha quedado fosilizado en la toponimia como Escarabita lugar situado dentro del término de la aldea Santa María de Trassierra nombre que los castellanos pusieron en el siglo XIII a la citada aldea Qarabita.

Si esta aldea mozárabe, fuera la que san Eulogio llama Fragella tendría un glorioso pasado A. Marcos Pous⁷⁶ ha resumido así:

“Sobre el número de iglesias citadas en esta zona por el *Calendario* hay una cierta confusión que conviene aclarar.” “Opina F. J. Simonet que en la iglesia de santa Eulalia de Mérida in vico Fragellas se veneraba la Columba de Sens (Francia) y que además “por singular coincidencia” en la misma iglesia se sepultó la mártir cordobesa mozárabe Columba. También cree Ch. Pellat que en la iglesia donde se veneraba a Santa Columba de Sens se enterró a la Columba mártir mozárabe cordobesa. Pero estas afirmaciones de Simonet y de Pellat, -continúa diciendo Alejandro Marcos Pous- combinando mal los datos de san Eulogio y del *Calendario*, no pueden sostenerse si se examinan cuidadosamente las fuentes escritas disponibles”.

“La mártir mozárabe cordobesa Columba o Coloma (y también su coetánea Pomposa) fue ciertamente enterrada en una iglesia de santa Eulalia situada in vico Fragellas, como nos informa san Eulogio; tal iglesia, sabemos por el *Calendario* (que trastoca Fragellas por Careilas) estaba dedicada, como he mostrado, a santa Eulalia de Mérida. En cambio la festividad de santa Columba o Coloma de Sens no se celebraba en la iglesia de santa Eulalia de Mérida, pues no se conmemoraba la santa francesa en Fragellas sino en Casas Albas, lugar cercano (prope) a Fragellas, según dice claramente el *Calendario*. No cabe, por tanto, confusión ya que se trata de dos lugares y edificios de culto distintos”.

“Parte de la interpretación errada de Simonet procede de identificar Fragellas con

⁷⁴ Cf mi traducción en mi obra *Anales de Córdoba musulmana*, Córdoba 1982. Doc-167b.

⁷⁵ A. Marcos Pous, *Cuestiones críticas sobre la localización de iglesias mozárabes cordobesas dedicadas a Santa Eulalia de Mérida y a Santa Eulalia de Barcelona*, rev. Corduba, nº 4, fascx. 1, pp. II-1977

⁷⁶ A. Marcos Pous, *ibíd* rev. Corduba

Casas Albas, a pesar de los datos del Calendario, como claramente aparece en otra obra suya, identificación que, basado en Simonet, sigue también un autor reciente". Por último Alejandro Marcos Pous llega a las siguientes conclusiones:

En la zona de Fragellas y cercanías, situada inmediatamente al Norte de la ciudad de Córdoba, las fuentes escritas mozárabes se refieren sin duda alguna a tres iglesias diferentes:

a) En la aldea de Fragellas, próxima a Córdoba al Norte de la ciudad y en dirección a la Sierra, estaba la iglesia de santa Eulalia de Mérida, donde reposaban los restos de las mártires mozárabes cordobesas Columba y Pomposa.

b) En el lugar llamado Candis, en la aldea o caserío denominado Casas Albas, ya en la Sierra pero cercano a Fragellas, se conmemoraba el 29 de noviembre al mártir galo-romano Saturnino (de Toulouse)

e) El 31 de diciembre se celebraba la festividad de santa Columba de Sens en el citado lugar de Casas Albas, ya en la Sierra aunque próximo a Fragellas."

Hasta aquí el trabajo de A. Marcos Pous. No obstante es mi opinión que esta aldea de Casa Albas se corresponda con (el castillo de la) Albayda que en árabe significa también la blanca.⁷⁷ y que esta cerca de Escarabita y por tanto de Santa María de Trassierra.

Estas son las intrincados vericuetos que tiene nuestra historia: del latín al árabe, después al mozárabe y de ambos al castellano. El Esquema final sería:

qaryat Qarabita= Es-carabita = aldea Quebrada =Fragella =Santa María de Trassierra.

⁷⁷ L. Eguilaz, *Glosario de palabras españolas de origen oriental*, Granada, 1886 p. 100.